

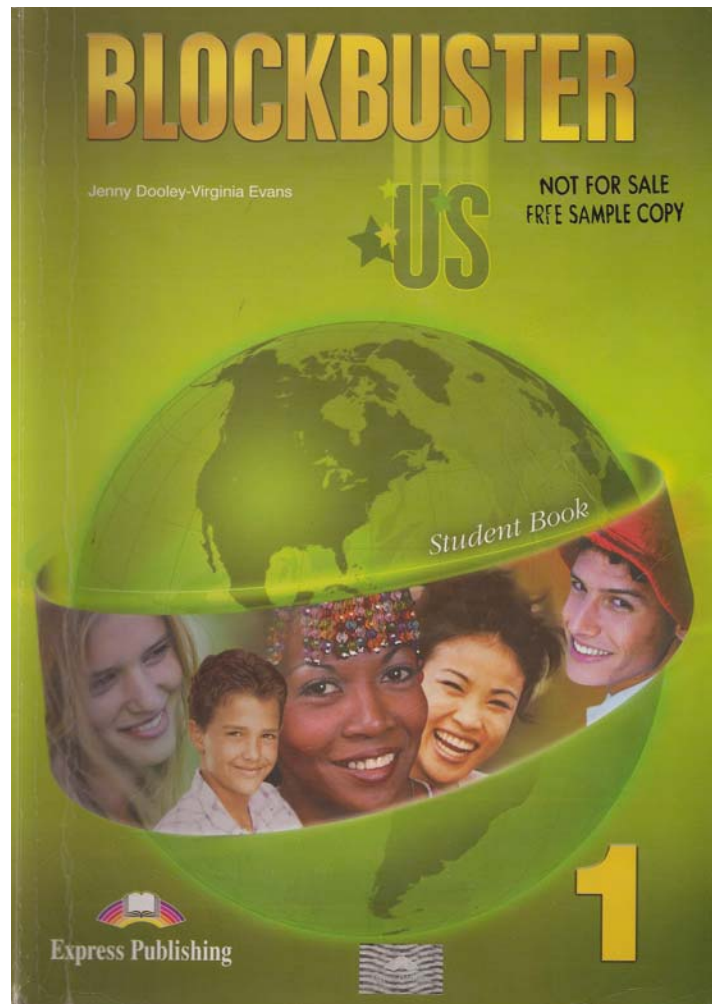
“El león no es como lo pintan”: destellos interculturales en un curso de inglés Intro

Alejandra Sánchez Valencia *

El curso “Intro” de inglés fue planeado para los “falsos principiantes” como la puerta necesaria al aprendizaje del idioma. Una de las características primarias de este alumnado además de la fosilización de sus errores y la tergiversación en el uso de estructuras lingüísticas es la desconfianza a la lengua meta y sus hablantes. Más aún, la quasi nula credibilidad de que en este curso “sí aprenderán algo que no sepan”.

La barrera psicolingüística al ingresar a “Intro” fue suavizada con creces en el momento en que se utilizó la competencia intercultural en los pasajes y fotografías del libro de texto *Blockbuster US 1* de Jenny Dooley y Virginia Evans de la Editorial Express Publishing.¹ En este artículo daré cuenta de las experiencias interculturales en el trimestre 09-P. Para ello me valdré de la secuencia cronológica del libro (25 lecciones en cinco unidades) y los momentos que los alumnos (en sus propias palabras) consideraron más significativos.

¹ “you can go ahead and use the images for your magazine. Please feel free to contact us at any time” Paula Lapas, International Department, Express Publishing paula@expresspublishing.co.uk



Al iniciar un curso como el INTRO, nos encontramos con que los alumnos pueden sentir extrañeza por la fonética, la estructura gramatical, los contenidos y la cultura. En la medida en que se maneje tal sentimiento nos estaremos moviendo constantemente entre lo percibido como lo propio, con lo que nos identificamos y forma parte de nuestra identidad y aquello que en tanto resulta diverso nos habla de los “otros”. El sentimiento puede partir de la extrañeza para ir a la intolerancia, el desconcierto y caer en la Xenofobia; o bien puede ser la puerta que conduzca a un atractivo laberinto en que se empiece a hacer contacto con “la otredad”. Tal vez al principio sea más curiosidad y por ello la necesidad de avanzar un poco más en el

camino del reconocimiento. Así sucedió en las primeras lecciones del curso cuando se hicieron las presentaciones y los alumnos debieron decir su nombre.

1 Hello!

Names

1 a) Look at the American names and say which are for boys and which are for girls. Add two more American names to the list.

Wendy

Laura

Bob

Debbie

Jenny

Steve

Bill

Greg

ANN

b) Make a list of some popular names in your country in pairs.

2 Ask and answer questions in pairs.

A: *What's your name?*
 B: *My name's Ann.*

Listening

3 a) Listen and repeat. Can you explain these sentences in your language?

- My name's Steve.
- Nice to meet you, too.
- How are you?
- Fine. And you?
- Pleased to meet you, too.
- Not bad, thanks.

b) Read the sentences. Then close your books and try to remember as many as possible.

4 Listen and match the dialogues (A-C) to the pictures (1-4). There is one extra picture.

Reading

5 Read the dialogues. Which people know each other? Which people are meeting for the first time?

1 Steve and Jenny	3 Laura and Wendy
2 Laura and Greg	4 Bill and Ann

Por un lado, fue muy transparente que hoy en día, pese a la secularización de las sociedades, en México tenemos una tradición católica que se manifiesta en el nombre elegido en el bautismo: María, José, Jesús, donde tienen su equivalente a Mary, Joseph, Jesus... en la tradición protestante de las culturas de la lengua meta que se estudia. Sin embargo, existen otros nombres que no tienen equivalente en la otra lengua como Jennifer o Xóchitl. Pero, ¿qué sucede cuando los alumnos caen en la cuenta de que en el

inglés es muy posible que a “los otros” se les registre con un diminutivo como “Jenny”, “Donny” o “Bob” como su nombre oficial, más aún saber que “Bill Clinton” tendría su equivalente en “Memo Clinton”, o que incluso es posible tener un nombre de puras iniciales como “B.J.” y por supuesto el caso extremo de “E.T.”?


A partir de ese momento nos encontramos ante la caja de Pandora porque se disparó el gatillo de la curiosidad y empezamos a movernos en el mundo de lo propio y lo extraño, donde la puesta de significados con las experiencias de lo que Ulrico Bauer denomina “extraneidad” nos coloca en el marco de un “entender intercultural”, se trata de “la premisa de toda posibilidad de comunicar interpretaciones y conocimientos de la propia cultura a miembros de otras (...) es una condición categorial de nuestra percepción del mundo” (p.4).

3 What's This?

Exploring Grammar

The Indefinite Article (a - an)


1 Look at the pictures and complete the rules with a or an.



a ball a cap an ice cream cone
an umbrella a mouse

- We use 1) ... before a consonant (b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, w, x, y, z).
- We use 2) ... before a vowel (a, e, i, o, u).

2 a) Say a or an.



1 a snake 2 egg 3 apple
4 horse 5 parrot 6 orange
7 rabbit 8 goldfish

b) Ask and answer questions in pairs, as in the example.
A: What's number one?
B: It's a snake.

3 Translate the pronouns into your language.

SINGULAR	PLURAL
I	we
you	you
he	they
she	
it	

4 Circle the correct pronoun.

- This is Tim, Joe and Meg. It/(They) are fifteen.
- This is Sue. She/He is sixteen.
- My name is Rosa. We/I am eleven.
- This is Tony. He/They is twelve.
- This is me and Ann. I/We are thirteen.
- This is Pete. He/She is twenty.
- This is John and Tim. He/They are my friends.
- This is me. I/We am eighteen.
- This is me and my friend Danny. We/They are fifteen.
- This is Ashley. She/He is my cousin.


Nada mejor para este curso que casi de manera inmediata los alumnos se ven expuestos a una figura, en apariencia inofensiva, que sirve únicamente para deletrear un objeto. Se debe deletrear la palabra “egg”/huevo.

Si consideramos, según lo expuesto por el Dr. Bauer en cuanto a extraneidad como primer paso a la interculturalidad,

debemos tomar en cuenta que “no es calidad inherente del mundo, ni calidad inherente de las cosas, que está adscrita por la persona que percibe y que por lo tanto se trata de una relación entre la persona percibiendo el mundo y partes de este mundo”. Aquí fui yo, como profesora, quien llamó la atención de los alumnos. ¿Sabían qué era la figura de abajo del huevo y para qué servía? No, les era desconocido y debido al color blanco prácticamente pasaba desapercibido. Fue interesante saber que, sobretodo en Europa, servía para poner un huevo cocido que se cubría con un cojincillo que guarda el calor y que a la hora de desayunar se toma un cuchillo para partir la punta y se añade sal, pimienta y se come introduciendo una cucharilla para cada bocado. El contraste con nuestra propia cultura fue pensar que los huevos cocidos es uno de los alimentos más socorridos para los días de campo y las excursiones, donde parte del atractivo es ir pelándolo mientras se platica y degusta con alguien.

Greetings From ... 9

1 Read the postcard. Expand the words into full questions and then answer them, as in the example.



1 is/Monica/where?
Where is Monica?
She is in Miami, Florida.

2 lots/beaches/sandy/there/are/of/and/palm/beautiful/trees?
Are there a lot of sandy beaches and beautiful palm trees?

3 are/there/lot/of/a/café/s/and/restaurants?
Are there a lot of restaurants and cafés?

Everyday English
Greetings/Saying Goodbye

2 Choose phrases from the list to complete the dialogues.

• Have a nice weekend. • Not bad, and you? • Pretty good. • See you • How are you? • Sleep well.

A: Good morning. How are you today?
B: **1**
A: Good afternoon. How are you?
B: **2**
A: I'm fine, thank you.

A: Good night. How are you?
B: **3**
A: Good morning. How are you?
B: All right, thank you.

B: Thank you. **4**
..... on Monday.

A: Good night. **5**
B: Good night.

A: Good morning. **6**
B: All right, thank you.

WB/13

“Lo extraño gana una función epistémica al ser 1) una perspectiva adicional a nuestra percepción y al 2) ser a la vez un recuerdo permanente de la limitación de nuestra percepción y 3) cambiar categorialmente nuestros conceptos del saber implica que haya varios modos de observar el mismo fenómeno” dice Bauer, lo cual aplica en la postal donde

Monica escribe emocionada a Pamela, que está visitando Florida y “There are lots of **sandy beaches** and beautiful trees”.

¿Qué tendría de particular para uno de nuestros alumnos hablar de una “playa arenosa”? ¿Por qué la emoción o el énfasis? Y ahí debemos ponernos definitivamente en la posición del narrador, del ser humano que percibe una realidad distinta a la propia. Como lo explica Joy Holloway “la interculturalidad implica el encuentro necesario y el diálogo con el otro, caracterizado por tolerancia, empatía y una reflexión sobre la propia cultura, valores y creencias” (Holloway:113). Y es que, en cuestiones geográficas, mientras más al norte más rocosas las playas. Para nosotros justamente sería ese el elemento de extrañamiento y que tanto geografía como clima van dando pautas en las costumbres de una cultura.

Dentro de los comentarios hechos por los alumnos al mirar en retrospectiva los primeros contenidos del curso estuvieron: “Este curso de inglés ha sido muy productivo para mí, he aprendido cosas nuevas del idioma, desde la escritura, pronunciación y hasta ciertas costumbres y ciertas cosas de tipo cultural que me hacen comprender el por qué de la forma de expresarse en algunos textos. Comencé por tener esa idea agradable de tener en mi acta de nacimiento mi nombre en diminutivo que por lo regular sólo lo utilizan las personas que me tienen cariño y el cual me agrada más escuchar. También fue nuevo ver la forma en cómo describen a alguien o algo, tener que irme regresando para saber que se dice de la persona o cosa. Y es muy agradable el que ahora yo también ya pueda hacer ese tipo de descripciones. Fue interesante el escuchar cómo son las diferentes formas en que comen otros países, y de alguna forma es impresionante cómo un tema que no enseña algo gramatical sirve para conocer algo cultura, y mientras se escucha la descripción es imposible no imaginarse lo que se está escuchando y es como si también nosotros lo hubiéramos vivido”.

“No sólo es saber el lenguaje de otro país, sino también saber su cultura. Pero, ¿por qué digo esto? ¿Acaso es de verdad muy importante saber su modo de vida? ¡Claro, es fundamental para que a la hora de comunicarnos nos entendamos mejor. A continuación les presento algunos aspectos culturales. El primero se podría decir que es en cuanto a su manera de alimentarse. ¿A qué me refiero? Hablemos de un ejemplo sencillo. Por ejemplo un huevo, sí un huevo. En algunos países al momento de comerse un alimento como ese se hace de manera tan singular que a las personas de otros países les sorprendería. Bueno, este es colocado en un frasco (que no es por mentirles pero ahorita no me acuerdo de su nombre). Éste es tapado y a la hora que ya lo vayamos a comer, lo hacemos con una cuchara, con tal delicadeza, que no lo creeríamos si lo viéramos. ¿Vieron cómo todo cambia? Pero no sólo lo del huevo, también podemos contar más cosas, como por ejemplo que la comida fuerte en algunos países es en la noche y no en la tarde como acá”.

“Una de las cosas que nunca había escuchado fue acerca de las playas arenosas, yo creía que todas las playas eran iguales, que no había playas rocosas”

“Cuando nos encontrábamos en el tema de las postales fue genial leer lo que nos describían porque era como si en verdad alguno de nuestros conocidos nos estuviera contando lo bien que la pasa, lo nuevo que es todo cuando se viaja a un lugar tan diferente, saber lo que hay en distintas partes de l mundo y cómo cada país, cada continente tiene cosas tan diversas que nos hace únicos”.

Durante el curso hubo más o menos un bloque temático que podríamos denominar viviendas, independientemente de que el objetivo es tanto aprender preposiciones como números ordinales y vocabulario . Empero; dentro del manejo de la interculturalidad, nos encontramos con un elemento que humaniza al personaje y por el cual se puede tener empatía.

Reading & Listening

- 3 a) Read the first four lines of the dialogue. Why is John at Mrs. Fry's house? What do you think could happen? Listen and read to find out.

John: Hello. My name is John Brady. I'm here about the room for rent.

Mrs. Fry: Oh, yes. **Come in, please.**

John: Yes, it's very nice – and rather big, too.

Mrs. Fry: Here's the bed, and the desk is over there. There's a **big closet** and an armchair in the corner.

John: **What about the bathroom?**

Mrs. Fry: The bathroom is **at the end of the hall**, and the rent is \$100 a week with meals.

John: **That's great!** When can I move in?

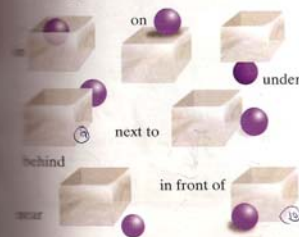
- b) Read the dialogue. What furniture is there in the room?

- 4 a) Explain the sentences/phrases in bold.

- b) Read the dialogue aloud in pairs.

Exploring Grammar

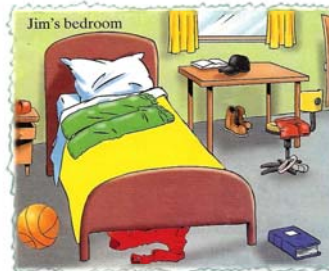
Prepositions of Place



Speaking

- 5 Look at the picture of Tim's bedroom. Use the words in the list below and prepositions of place to make sentences, as in the example.

- bed • desk • baseball cap • pair of boots
- book • chair • pillow • pair of jeans
- shirt • nightstand • basketball



There's a bed in the bedroom.

Game

In teams, hide the basketball in Jim's bedroom and try to guess where it is. Each team can ask three questions.

(Team A S1 thinks of 'under the bed')

Team B S1: Is the basketball on the table?

Team A S1: No, it isn't.

Team B S2: Is the basketball under the bed?

Team A S1: Yes, it is! The basketball is under the bed.

Writing (project)

- 6 **Portfolio:** Draw a picture of your home and label the rooms. Present your home to the class.

Se trata de una dama que, en su vivienda, renta un cuarto a un estudiante que puede hacer uso del baño para los miembros de la casa y que por determinada cantidad el hospedaje incluye también los alimentos. ¿Por qué habría empatía por “el otro”? Simplemente porque hay identificación de una situación que viven algunas personas para obtener un poco más de ingresos en su vida cotidiana y si no es la situación que viven las familias de nuestros alumnos, al menos sí es un tema conocido. Tenemos alumnos en la UAM-A que vienen de otras entidades de la República Mexicana y que se hospedan con familias muy en la tónica de la situación que aparece en el libro. ¿Por qué podría causar “extrañamiento”? Porque se rompe con el estereotipo que a veces

tienen los alumnos o se maneja en los libros de texto donde en apariencia los personajes no tienen problemas económicos y viajan constantemente (lo cual no se relaciona con cuestiones laborales sino de “abundancia económica” en el imaginario estudiantil)...





En torno a las viviendas se pudo apreciar que hay gran diversidad en la manera que el hombre en general, dependiendo de su cultura, se apropia de su espacio y hace de su hábitat el refugio que lo proteja de las inclemencias del clima y en el que se aprovechen los materiales de construcción propios de su entorno.

14 Home, Sweet Home!

Reading & Listening

1 a) Which picture shows:
a farmhouse; a house;
a houseboat; a high-rise
building?

b) Listen and read. Match the
texts (1-4) to the pictures (A-D).
Which type of house is your
favorite?

1 My apartment is in the city. It is on the tenth floor of a high-rise building. It is a very big apartment with a wonderful view. Paul

2 My house is on a river. It is a houseboat. It is rather big and it has five rooms. Jane

3 My house is on a beautiful street in a small town. There is a tall tree in the front yard. There is also a garage. The bedrooms are on the 2nd floor. Rosa


4 My house is a big farmhouse in the countryside, with lots of trees and fields around it. There aren't any other houses near it. It is very quiet. Carl

Ordinal Numbers

2 Listen and repeat.

1st	first
2nd	second
3rd	third
4th	fourth
5th	fifth
6th	sixth
7th	seventh
8th	eighth
9th	ninth
10th	tenth

3 a) Which floor are they on? Ask and answer questions.



1 Harry / third floor? **2** Sam / fifth floor?
A: Is Harry on the third floor? **3** Mary / second floor?
B: No, he isn't. He's on the first floor. **4** Ben and Helen / ninth floor?
5 Tony / sixth floor?

b) Which floor are you on?

15 My Home, My Castle!

Skills Work

Reading

- 1 Look at the text. What is it?
• an ad • a letter • a poster

Dear Mary,

How are you? My new house is just great. It's on a quiet street. It has a beautiful garden in front of it with lots of beautiful flowers.

My house has three floors. On the first floor there is a huge living room, a dining room, a modern kitchen and a small bathroom. On the second floor there are three bedrooms and two small bathrooms.

My bedroom is on the top floor of the house, in the attic. I love it. There is a light pink carpet, a nice bed, a small desk for my homework, and an old closet next to the window. There are lots of posters on the walls, too.

It's a really nice house. I hope you can come and stay with us in the summer.

Love,
Brenda



- 2 Listen and read. Then answer the questions.

- 1 Where is Brenda's house?
- 2 How many floors does it have?
- 3 Where's the kitchen?
- 4 What is on the first floor?
- 5 Is there a window in Brenda's bedroom?

Exploring Grammar

Adjectives

We can use adjectives to describe a place.

Study Skills

Remembering Adjectives

Learn adjectives with nouns and their opposites. This helps you remember them.

- 3 Read the letter again and find the opposites, as in the example.

- 1 noisy street ≠ *quiet street*
- 2 tiny living room ≠
- 3 big bathroom ≠
- 4 old-fashioned kitchen ≠

“A diferencia de nuestro país, en que vivimos tan encerrados por el miedo a que vayamos a ser asaltados, (¡qué manera de vivir, no?), la verdad a mí en lo personal no me gusta, pero qué le vamos a hacer. En cambio, si nos vamos a otro lado, no muy lejos, por ejemplo a los Estados Unidos vamos a observar cómo sus viviendas son tan distintas a las de nosotros, ellos no están enrejados como acá, viven más libres y eso es bueno. Y ahí, en los lugares donde hace mucho frío, las casas son construidas con madera que sirve como aislante. Esto ayuda a sobrellevar el frío; la única desventaja es que estas casas resultan muy débiles a catástrofes como huracanes, tornados...”

Otro alumno identificó en este bloque temático las diferencias entre “garden”, “yard”, “patio” (donde el primero tiene flores, el segundo es sólo pasto y árboles y el

último es la influencia de la Nueva España, como en la película de El Zorro: macetones, herrería, piso de cantera...” Así como “las actividades cotidianas que se llevan a cabo dentro y fuera de casa según sea la estación del año, por ejemplos los días de nieve cuando hay poca o mucha luz. Los lugares para vivir sobre el agua, aprovechando lo que se tiene alrededor para sobrevivir y que la forma de las casas es según el clima más largo de la región”. A los alumnos les llamó la atención las casas de doble agua y que tienen la función de que pueda resbalar la nieve y cómo en ese aparente pico que sobra en la casa lo mismo se le utiliza como ático que como un cuarto miniatura para un miembro de la familia.

Uno de los temas interesantes del curso particularmente porque una vez más se rompía con los estereotipos, se generaba el extrañamiento y al final la interculturalidad sellaba con un pacto de empatía fue el de los animales. ¿Por qué si en secundaria a los alumnos se les dice al enseñarles la 3ª. Persona que “it” es para cosas o animales no se les explica que “depende del animal”? Cuando existe el afecto nuestra mascota es un miembro de la familia, es el hermano o hermana chiquitos, “el bebé”, el compañero, la amiga y si se le pierde se guarda luto, se le llora y aunque se tenga a otra mascota el espacio que dejó la otra jamás será llenado. Y aquí hay un abrazo de culturas cuando el policía se refiere a su yegua como “she”. No se trata de un vehículo motorizado, es el ser que transpira en las misiones de rescate y ayuda a los ciudadanos. La compañera de viaje a la que hay que alimentar y asear:

Clint: Hi, Jack! How's your new horse?

Jack: She's great in the city and in the countryside. She's a perfect police horse.

Clint: What's her name?

Jack: Stripe....

Y en este abrazo de empatía que es con el que finalizamos el curso hubo comentarios como “Considero que no en todo somos tan diferentes, con respecto a nuestras mascotas también nosotros nos expresamos de ellos como personas debido al cariño y al lugar que tienen en nuestras vidas”.

El Dr. Bauer nos dice: “Una relación se caracteriza por interculturalidad cuando: no concibe los conceptos como binarios sino como relacionales, integra en el comprender al otro, la comprensión de punto de vista y la posición propia, cada una de estas relaciones lleva a un reconocimiento de sí mismo (Selbstaufklärung) por medio del distanciamiento y la auto-crítica, esta autocrítica implica una modificación de sí mismo (Selbstveränderung) y esta modificación de sí mismo lleva a una relación cualitativamente diferente entre las culturas. De esta forma, la interculturalidad es también característica de una postura (Haltung) y de una disposición (Einstellung), cuya meta es superar el etnocentrismo y fomentar el diálogo (polílogo, Polylog) y la posibilidad de consenso entre posiciones diferentes”.(Bauer:17)

Uno de los alumnos relató: “Es interesante cuando la maestra nos lee y de una forma sutil nos obliga a poner atención y escuchar, porque saber escuchar es necesario para poder entender, facultad importante para dominar cualquier disciplina que se estudie. Además de hacernos reflexionar nos hace estar dentro de la lectura con nuestra imaginación, al menos para mí es algo mágico, como cuando me estoy refinando algún libro de RIUS, Gabriel García Márquez o de Gary Jennings, me siento en el nirvana de la imaginación, al igual que si estuviera viendo una película de Hayao Miyazaki”

CONCLUSIONES

Al final, los destellos interculturales promovieron el desarrollo de una conciencia entre las diferencias de la propia cultura y la de “los otros”, una actitud positiva de curiosidad y apertura, de empatía y reflexión. Algunos momentos fueron de

total epifanía y motivación para continuar con el aprendizaje del idioma y darse cuenta de que no obstante los estereotipos “el león no es como lo pintan”.

BIBLIOGRAFÍA

Bauer, Ulrich. *Xenología y la estructuración de contenidos de enseñanza en componentes. Introducción a un concepto clave de la discusión actual*. Seminario en la UAM. Enero 2004.

Dooley, Jenny; Evans, Virginia. *Blockbuster US. Student Book No. 1*. Express Publishing. Estados Unidos, 2005.

Dooley, Jenny; Evans, Virginia. *Blockbuster US. Workbook & Grammar Book No. 1*. Express Publishing. Estados Unidos, 2005.

Holloway Creed, E. Joy, “El enfoque intercultural en la era ‘post método de la enseñanza de LE’ en Cansigno Gutiérrez Yvonne; Reyes Salinas Ángel (Coordinadores) *Enfoques y perspectivas en lenguas extranjeras*. Serie Memorias. Biblioteca de Ciencias Sociales y Humanidades. Universidad Autónoma Metropolitana. Azcapotzalco. México, 2009.

– ✎ –

* Alejandra Sánchez Valencia

Lic. En Enseñanza de Inglés, Maestra en Estudios México- Estados Unidos, y egresada de la Maestría en Letras Modernas Inglesas (UNAM). En 2001 realizó una estancia como investigadora en literatura infantil y juvenil en la Universidad de Oslo, Noruega. Labora como profesora-investigadora de tiempo completo -titular C- en la Coordinación de Lenguas Extranjeras de la UAM-Azcapotzalco. Pertenece al Grupo de investigación en Lingüística Aplicada y al Área de Literatura de la UAM. Obtuvo el perfil PROMEP en noviembre de 2004 y le fue renovado en 2007. Se le ha publicado en México, España y Estados Unidos. Cuenta con creación propia (cuentos y 2 novelas cortas), así como varios artículos en los que ha promovido los aspectos culturales y sociolingüísticos de la relación bilateral entre México y Estados Unidos, particularmente de la comunidad México-americana; análisis literarios y reflexiones sobre la lingüística aplicada en el campo de las lenguas extranjeras. Se la ha entrevistado tanto en Univisión en los Estados Unidos como en Canal 22 en México. Pertenece a la **Children’s Literature Association** desde 2006.

